**Значение количественных числительных в английских идиомах**

Идиома или устойчивое выражение (то же, что фразеологическая единица) — это свойственное данному языку неделимое словосочетание, значение которого не вытекает из значений составляющих его компонентов [Розенталь, Теленкова, 1976: 253]. Но не каждое выражение можно назвать идиомой, ведь чтобы выражение стало образным, нужно, чтобы его основное значение стерлось, а для этого необходимо время.

Английский язык, как и русский язык богат на идиомы и устойчивые выражения. А многие из них включают в себя и числительные.

Идиомы практически никогда не переводятся буквально — а только по смыслу. Но в большинстве случаев идиомы необходимо переводить опираясь на исторические, культурные или религиозные факты. Изучая идиомы, можно многое узнать не только о самом языке, но и об истории, культуре и быте страны.

При формировании английских устойчивых выражений с числительными передача информации об объекте осуществляется посредством восприятия числа предметов в природе, числа частей человеческого тела, числа людей, мячей в спорте, животных и т. д. Фразеологизмы с числительными часто содержат соматизмы: сrу with one eye and laugh with the other "быть двуличным, неискренним", to get one leg over the traces 'амер. нарушить интересы своей партии или группы", to bear two faces under one hood 'уст. быть двуличным". [Иванова Е. В. 2011: 123]

Характерным для английского языка является варьирование компонента числительного: to have two (twenty) minds 'не решаться что-то сделать". Нередким является использование двух и более числительных в одной фразеологической единице: twо upon ten 'торг. жарг. смотри(те) во все глаза"

Прочитав историю нескольких идиом, я обнаружила, что значительная часть английских фразеологизмов с компонентом числительным произошла из сферы спорта. Особенно продуктивным в этом отношении является такой вид спорта, как бейсбол. Библия – самый главный источник английских идиом. Многие устойчивые выражения пришли из произведений У. Шекспира.

Необходимо отметить, что фразообразующую функцию несут числительные всех лексико-грамматических разрядов: количественные, порядковые, собирательные и дробные. Однако их активность различна. Наибольшей фразеологической активностью обладают определенно-количественные числительные. Их главная функция – это обозначение количества предметов и отвлеченных чисел.

Количественное числительное в разных фразеологических окружениях представляет разные значения. Так, например, числительное один / one занимает особое место среди других числительных. Его особенность объясняется не только тем, что один является первым числом цифрового ряда, а также его противоречивостью и многозначностью. Идиомы с числительным один / one выступают носителями значения обособленности («one and only», «one and the same»), соответствия, равенства («one man one vote», «one vote one value»), уникальности («the only one», «there is one good wife in the country»), единичности («one at a time», «one move away may lose the game»), временной неопределенности («one evening», «one day», «one time»).

Один может подразумевать единственность, неодинаковость, отличие от всех других, противопоставленность всем, выделенность из класса, но в то же время может указывать на высшую степень целостности и нерасторжимости единства [Уфимцева А.А. 1980: 16].

В некоторых идиомах мы видим, что количественное числительное может потерять количественное значение и переместить идиому к разряду оценки. Например, «to put two and two together» – строить заключения; «as clear as two make four» – ясно, как два на два – четыре; «no two ways about it» – неизбежно, второго выхода нет; «to know how many beans make five» – быть себе на уме; «two can play at the game» – посмотрим, чья возьмет»; «three sheets in the wind» - море по колено.

Оценка устойчивых выражений, содержащих количественный компонент один / one, в целом обусловлена семантикой самого числительного или образом, который вызывает у субъекта положительные или отрицательные эмоции, ассоциации в отношении объекта реальной действительности.

В целях исследования, вслед за Т. В. Ряполовой [Ряполова, 2001], выделяются следующие четыре фразеологических критерия со следующими общими значениями: по характеру действия субъекта, по оценке качества субъекта, по оценке межличностных отношений, по оценке психофизиологического / физического состояния субъекта.

Для того, чтобы определить функцию количественного числительного, я буду разбирать примеры идиом в предложении по частям речи.

По характеру действия субъекта, самыми распространенными оказались идиомы, которые обеспечивают актуализацию семы быстрота действия во времени: в один миг, одним ударом, в первую очередь, с первых дней; «at one go», «at one blow», «in the first place», «at first». Такие устойчивы выражения, которые сами по себе являются безоценочными, в зависимости от речевой ситуации могут использоваться для выражения положительного или отрицательного отношения, говорящего к действию.

1. Рассмотрим пример употребления английской идиомы «at one blow» - одним ударом, который показывает отрицательную оценку характера действия:

The letter had destroyed at one blow his relationship between his parents. [Миндт 2011: 98].

В данном примере говорящий разочаровывается, после прочтения письма, которое в один миг разрушило уверенность относительно отношений с его родителями. Отрицательная оценка определена сочетанием фразеологизма «at one blow» с глаголом destroy (разрушать), который имеет отрицательное содержание.

Следующий пример из произведения «Memoirs of Baron Stockmar», авторов: F. Max Müller; Georgina Adelaide Müller; Ernst Alfred Christian Stockmar.

Stockmar wrote years later, November saw the ruin of this happy home, and the destruction at one blow of every hope and happiness of Prince Leopold. [М. Мюллер, Дж. Мюллер, Стокмар 2011: 67]

Отрицательная оценка определена сочетанием фразеологизма «at one blow» с глаголом destruction (уничтожение), который имеет отрицательное содержание. Стокмар писал много лет спустя: «Ноябрь показал крах этого счастливого дома и уничтожение одним ударом всех надежд и счастья принца Леопольда.Идиома «at one blow» с количественным числительным one выполняет в предложении функцию определения.

2. Если рассматривать следующую идиому со стороны оценки внешности, характера, интеллектуальных способностей человека и его профессиональных качеств, то выделяется критерий: «оценка качества субъекта**»**

Приведем пример употребления фразеологизма «one in a thousand» («very unique; one of a very few») [Cambridge International Dictionary of English 1999].

Maggie's a fine girl, Joe; she's one in a thousand.'' I know that, Mrs Robson, but we understand each other'' [Cookson 1992: 134].

Семантика данного примера основана на противопоставлении one – thousand, что создает образ человека, обладающего особыми, редкими качествами. Тем самым, можно сказать, что английские фразеологизмы с компонентом-числительным one показывают, как правило, положительную оценку качества субъекта. Идиома one in a thousand с количественными числительными one и thousand выполняют в предложении функцию определения.

3. Такой критерий, как оценка межличностных отношений доказывает, что чаще всего английские идиомы имеют все-таки негативный оттенок.

Английское устойчивое выражение one bone of contention («something that two or more people argue about strongly over a long period of time») [Cambridge International Dictionary of English 1999] определяет отрицательную оценочность всего высказывания:

Job security is a bone of contention in our discussions [Науменко 2017: 54]. В данном предложении мы видим негативный настрой говорящего на дискуссию об обеспеченности работой. Идиома «a bone of contention» с количественным числительным one (в виде неопределенного артикля) выполняет в предложении функцию дополнения.

4. В группу английских идиом соценкой психофизиологического / физического состояния субъекта входят следующие устойчивые выражения: сидеть на одном хлебе, одной ногой в могиле / «(to have) one foot in the grave», ни в одном глазу; «one over the eight».

Идиома «(to have) one foot in the grave» - одной ногой в могиле показывает отрицательную оценку физического состояния субъекта.

В данном примере мы видим, как говорящий судит человека по виду. Идиома «(to have) one foot in the grave» с количественным числительным one выполняет в предложении функцию определения.

Таким образом, проведенное исследование с количественными числительными в английских идиомах, показало, что числительное один / one в составе идиом способно реализовать следующие значения: единичность, мгновенность действия, единство, целостность, объединение. В английском языке числительное one может утрачивать сему «количество» и обозначать качественные характеристики предмета. Тем самым реализовывать функцию определения или дополнения.

**Литература**

1. Блох М.Я Теоретическая грамматика английского языка: Учеб-ник. Для студентов филол. фак. ун-тов и фак. англ. яз. педвузов. — М.: Высш. школа, 1983. - 383 с.
2. Иванова И.П., Теоретическая грамматика современного английского языка: Учебник. / Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г.— М.: Высш. школа, 1981. - 285 с.
3. Иванова, Е. В. Лексикология и фразеология современного английского языка [Текст]: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Изд. центр «Академия», 2011. - 352 с.
4. Миндт И. Прилагательное дополнения: эмпирический анализ прилагательных. – Изд. Джона Бенджамина, 12 мая 2011. - 238 с.
5. Мюллер М. Ф., Джорджина Аделаида Мюллер, Эрнст Альфред Кристиан Стокмар, Воспоминания барона Стокмара. - Кембридж: изд. Кембриджского университета, 2011. - 309 с.
6. Ряполова, Т. В. Немецкие фразеологические единицы с лексическим компонентом «число» в эмотивно-аксиологическом аспекте [Текст]: дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук / Т. В. Ряполова. – Воронеж, 2001. - 198 с.
7. Смирницкий, А. И. Лексикология английского языка [Текст] / А. И. Смирницкий. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1956. –260 с.
8. Смит, Л. Фразеология английского языка [Текст] / Л. Смит. – М.: Учпедгиз, 1959. - 207 с.
9. Уфимцева А. А. Аспекты семантических исследований / под ред. Н. Д. Арутюновой и. М.: Наука, 1980. - 357 с.
10. Cookson, Catherine. My beloved son. London: Corgi Books, 1992. - 432 p.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

1. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. — М.: Просвещение 1976. – 569 с.
2. Науменко Л.К. Business Idioms Dictionary: словарь бизнес-идиом. – Изд. Проспект, 2017. - 183 с.
3. Cambridge University Press; and of The Collins Cobuild Dictionary of English. J. Sinclair (ed.), 1987. London: Collins. Prospect 11.2:. Leaney, C. 1999. - 69–77 с.

ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ

1. Юсупова С.И. Особенности употребления субстантивированных числительных в английском языке // Научное сообщество студентов XXI столетия. 2016 Гуманитарные науки: сб. Ст. По мат. XLII междунар.Студ.Науч.-практ.Конф.№5(42). URL: https://sibac.info/archive/guman/5(42).pdf (дата обращения: 21.03.2021)
2. Native English [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.native-english.ru/idioms (дата обращения: 05.05.2021)